



Richard Wagner

PARSIFAL

Drama sacro en tres actos

(estrenado el 26 de julio de 1882)

Libreto

Richard Wagner



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Parsifal*
de Richard Wagner

Música de Richard Wagner

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2011

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2011

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2308024957682-5HQWP8

© Todos los derechos reservados

Personajes

AMFORTAS	barítono
Gran Maestro de los Caballeros del Grial	
TITUREL	bajo
antiguo Gran Maestro, padre de Amfortas	
GURNEMANZ	bajo
Caballero del Grial	
PARSIFAL	tenor
muchacho puro y casto	
KLINGSOR	bajo
enemigo de los Caballeros del Grial	
KUNDRY	soprano
mujer sensual al servicio de Klingsor	
DOS CABALLEROS DEL GRIAL - CUATRO ESCUDEROS	
LAS MUCHACHAS-FLOR DE KLINGSOR - UNA VOZ DESDE LAS ALTURAS	
COROS	
La Hermandad de los Caballeros del Grial, Jóvenes y Niños	

La acción se desarrolla en el dominio y el castillo de los Guardianes del Grial en Montsalvat.

ERSTER AUFZUG

Ort der Handlung: Auf dem Gebiete und in der Burg des Gralshüter «Monsalvat»: Gegend im Charakter der nördlichen Gebirge des gotischen Spaniens.

Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Felsiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab.

Erster Szene

Gurnemanz, zwei Knappen, zwei Ritter,
denn Kundry und Amfortas.

(Tagesanbruch. Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.)

GURNEMANZ

(erwachend und die Knappen rüttelnd)

ACTO PRIMERO

Lugar de la acción: en el dominio y en el castillo de los guardianes del grial en «Monsalvat»: paisaje al estilo de las montañas septentrionales de la España gótica.

Foresta umbría y austera, mas no tétrica. Suelo rocoso. Un claro en el centro. A la izquierda, en pendiente, se supone el sendero, que lleva al castillo del grial. En la parte central del fondo, el terreno declina hacia un lago situado más abajo.

Escena Primera

Gurnemanz, dos Escuderos, dos Caballeros,
después Kundry y Amfortas.

(Al despuntar el día. Gurnemanz (de robusta senectud) y dos escuderos (de tierna edad juvenil) están durmiendo, tendidos debajo de un árbol. Por la izquierda resuena, como viniendo del castillo del Grial, el solemne toque de diana matutino de las trompetas.)

GURNEMANZ

(despertándose y sacudiendo a los escuderos)

He! Ho! Waldhüter ihr,
Schlafhüter mitsammen,
so wacht doch mindest am Morgen!

(die beiden Knappen springen auf)

Hört ihr den Ruf? Nun danket Gott,
daß ihr berufen, ihn zu hören!

*(Er senkt sich mit den Knappen auf die Knie
und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich
stumm das Morgengebet. Sie erheben sich
langsam.)*

Jetzt auf, ihr Knaben! Seht nach dem Bad.
Zeit ist's, des Königs dort zu harren.

(er blickt nach links in die Szene)

Dem Siechbett, das ihn trägt, voraus
seh' ich die Boten schon uns nahn!

*(zwei Ritter treten, von der Burg her,
auf)*

Heil euch! Wie geht's Amfortas heut?
Wohl früh verlangt' er nach dem Bade:
das Heilkraut, das Gawan
mit List und Kühnheit ihm gewann,
ich wähne, daß das Lind' rung schuf?

DER ZWEITER RITTER

Das wännest du, der doch alles weiß?
Ihm kehrten sehrender nur
die Schmerzen bald zurück:
schlaflos von starkem Bresten,
befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ

(das Haupt traurig senkend)

Toren wir, auf Lind' rung da zu hoffen,

¡Eh! Eh! ¡Guardianes del bosque,
guardianes con el sueño,
despertad al menos a la mañana!

(los dos escuderos se ponen en pie)

¿Oís la llamada? ¡Entonces agradeced a Dios
que habéis sido llamados a escucharlo!

*(Se pone de rodillas con los escuderos y
aguarda con ellos en común silencio, a la
plegaria de la mañana. Se levantan lenta-
mente.)*

¡Ahora arriba, muchachos! Atended al baño.
Tiempo es de que el rey allí sea esperado.

(mira hacia la izquierda de la escena)

¡De la litera que lo porta, por delante
veo a los heraldos ya hacia nosotros acercarse!

*(entran dos caballeros que vienen del
castillo)*

¡Saludos! ¿Cómo está Amfortas hoy?
Mucho ha que anhela el baño.
¿La hierba salutífera que Gawan
con astucia y temeridad le ha conseguido,
pienso que alivio le habrá portado?

EL SEGUNDO CABALLERO

¿Eso piensas tú, que todo sabes?
Sólo más ardientes le han vuelto
los dolores inmediatamente después:
insomne por el atroz tormento,
nos ordenó fervoroso el baño.

GURNEMANZ

(bajando tristemente la cabeza)

¡Locos de nosotros, que alivio esperamos

wo einzig Heilung lindert!
Nach allen Kräutern, allen Tränken forschet
und jagt weit durch die Welt:
ihm hilft nur eines -
nur der Eine.

ZWEITER RITTER

So nenn' uns den!

GURNEMANZ

(ausweichend)

Sorgt für das Bad!

(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrund zugewendet und blicken nach rechts.)

ZWEITER KNAPPE

Seht dort die wilde Reiterin!

ERSTER KNAPPE

Hei!

Wie fliegen der Teufelsmähre die Mähnen!

ZWEITER RITTER

Ha! Kundry dort?

ERSTER RITTER

Die bringt wohl wicht'ge Kunde?

ZWEITER KNAPPE

Die Mähre taumelt.

ERSTER KNAPPE

Flog sie durch die Luft?

ZWEITER KNAPPE

Jetzt kriecht sie am Boden hin.

donde un solo remedio puede lenificar!
Todas las hierbas, todos los filtros buscad;
y en su busca lejos id por el mundo;
le beneficiará sólo una...
¡solamente ese Uno!

SEGUNDO CABALLERO

¡Entonces indícanoslo!

GURNEMANZ

(evasivamente)

¡Disponed el baño!

(Los dos escuderos se han encaminado hacia el fondo y miran hacia la derecha.)

SEGUNDO ESCUDERO

¡Mirad allí la salvaje amazona!

PRIMER ESCUDERO

¡Eh!

¡Cómo vuela del penco del diablo la crin!

SEGUNDO CABALLERO

¡Ah! ¿Kundry allí?

PRIMER CABALLERO

¿Traerá, de seguro, una importante nueva?

SEGUNDO ESCUDERO

El penco se tambalea.

PRIMER ESCUDERO

¿Volando vino por el aire?

SEGUNDO ESCUDERO

Ahora se arrastra por el suelo.

ERSTER KNAPPE

Mit den Mähnen fegt sie das Moos.

(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

ZWEITER RITTER

Da schwingt sich die Wilde herab!

(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes, in losen Zöpfen flatterndes Haar; tiefbraunrötliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Kristallgefäß auf.)

KUNDRY

Hier! Nimm du! - Balsam...

GURNEMANZ

Woher brachtest du dies?

KUNDRY

Von weiter her als du denken kannst.
Hilft der Balsam nicht,
Arabia birgt
dann nichts mehr zu seinem Heil. -
Fragt nicht weiter! Ich bin müde.

(Sie wirft sich an den Boden. Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die Bühne. - Gurnemanz hat sich, von Kundry ab, sogleich den Ankommenden zugewendet.)

PRIMER ESCUDERO

Con la crin barre el musgo.

(Todos miran vivamente hacia la derecha.)

SEGUNDO CABALLERO

¡He aquí que salta la salvaje al suelo!

(Kundry entra rauda, casi tambaleándose. Tosco vestido, muy sucinto; cinturón de piel de serpiente que le cuelga mucho; cabellos negros en ondeantes trenzas sueltas; color del rostro moreno-rosáceo; ojos negros intensos, a veces salvajemente centelleantes; a menudo como de una rigidez de muerte e inmóviles. Corre hacia Gurnemanz y le entrega un frasquito de cristal.)

KUNDRY

¡Aquí! ¡Toma! Bálsamo...

GURNEMANZ

¿De dónde trajiste esto?

KUNDRY

De más lejos de lo que pensar puedas.
Si el bálsamo no ayuda,
Arabia no alberga
entonces nada más para su salud.
¡No preguntes más! Estoy cansada.

(Se arroja al suelo. Un cortejo de escuderos y caballeros, que portan y acompañan la litera, en la que Amfortas yace tendido, llega por la izquierda hasta el escenario. Gurnemanz, apartándose de Kundry, se ha vuelto de inmediato hacia los recién llegados.)

GURNEMANZ

(während der Zug auf die Bühne gelangt)

Er naht: sie bringen ihn getragen. -
O weh! Wie trag' ich's im Gemüte,
in seiner Mannheit stolzer Blüte
des siegreichsten Geschlechtes Herrn
als seines Siechtums Knecht zu seh'n!

(zu den Knappen)

Behutsam! Hört, der König stöhnt.

*(Die Knappen halten an und stellen das
Siechbett nieder.)*

AMFORTAS

(erhebt sich ein wenig)

Recht so! - Habt Dank! - Ein wenig Rast. -
Nach wilder Schmerzensnacht
nun Waldes Morgenpracht!
Im heil'gen See
wohl labt mich auch die Welle:
es staunt das Weh,
die Schmerzensnacht wird helle. -
Gawan!

ZWEITER RITTER

Herr! Gawan weilte nicht;
da seines Heilkrauts Kraft,
wie schwer er's auch errungen,
doch deine Hoffnung trog,
hat er auf neue Suche sich fortgeschwungen.

AMFORTAS

Ohn' Urlaub? - Möge das er sühnen,
daß schlecht er Gralsgebote hält!
Oh wehe ihm, dem trotzig Kühnen,
wenn er in Klingsors Schlingen fällt!

GURNEMANZ

(mientras el cortejo llega a escena)

Se acerca; lo traen con ellos.
¡Ay! Cómo soporto en mi ánima
que, de su virilidad en la soberbia flor,
de la más victoriosa estirpe señor,
de su enfermedad siervo lo vea!

(a los escuderos)

¡Cuidado! Escuchad, el rey gime.

*(Los escuderos se detienen y depositan la li-
tera en el suelo.)*

AMFORTAS

(se alza un poco)

¡Así está bien! ¡Gracias! Un poco de reposo.
¡Tras una salvaje noche de dolor,
ahora el bosque en matutino esplendor!
En el sagrado lago
incluso a mí me refrescará su ola:
se asombrará el mal,
la noche dolorosa se iluminará.
¡Gawan!

SEGUNDO CABALLERO

¡Señor! Gawan no está;
pues si de su hierba salutífera la fuerza,
por cuanto con esfuerzo obtenida,
también tu esperanza decepcionó,
a nueva búsqueda se precipitó.

AMFORTAS

¿Sin permiso? ¡Podrá él expiar,
que los mandamientos del Grial mal observa!
¡Oh, ay de él, el testarudo temerario,
si en el lazo de Klingsor cayera!

So breche keiner mir den Frieden!
 Ich harre des, der mir beschieden:
 «Durch Mitleid wissend» -
 war's nicht so?

GURNEMANZ

Uns sagtest du es so.

AMFORTAS

«Der reine Tor!».
 Mich dünkt ihn zu erkennen:
 dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ

(indem er Amfortas das Fläschchen Kundrys überreicht)

Doch zuvor versuch' es noch mit diesem!

AMFORTAS

(es betrachtend)

Woher dies heimliche Gefäß?

GURNEMANZ

Dir ward es aus Arabia hergeführt.

AMFORTAS

Und wer gewann es?

GURNEMANZ

Dort liegt's, das wilde Weib. -
 Auf, Kundry! Komm!

(Sie weigert sich und bleibt am Boden.)

AMFORTAS

Du, Kundry?
 Muß ich dir nochmals danken,
 du rastlos scheue Magd? -

¡Nadie, pues, turbe mi paz!
 Espero al que me fue destinado:
 «Por la compasión sapiente»...
 ¿no era así?

GURNEMANZ

A nosotros nos los dijiste así.

AMFORTAS

«¡El puro inocente!»...
 Me parece reconocerlo:
 ¿si Muerte pudiera nombrarlo!

GURNEMANZ

(tendiendo a Amfortas el frasco de Kundry)

¡Pero antes prueba también con esto!

AMFORTAS

(observándolo)

¿De dónde viene esta misteriosa ampolla?

GURNEMANZ

De Arabia te ha sido traída.

AMFORTAS

¿Y quién la obtuvo?

GURNEMANZ

Allí yace, la salvaje mujer.
 ¡Arriba, Kundry! ¡Ven!

(Ella se niega y permanece en el suelo.)

AMFORTAS

¿Tú, Kundry?
 ¿Debo, una vez más, darte las gracias,
 infatigable, huraña muchacha?

Wohlan!

Den Balsam nun versuch' ich noch:
es sei aus Dank für deine Treue.

KUNDRY

(unruhig und heftig am Boden sich bewegend)

Nicht Dank! - Haha! Was wird es helfen?
Nicht Dank! Fort, fort! Ins Bad!

(Amfortas gibt das Zeichen zum Aufbruch. Der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu. Gurnemanz, schwermütig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. - Knappen gehen ab und zu.)

DRITTER KNAPPE

(junger Mann)

He, du da!
Was liegst du dort wie ein wildes Tier?

KUNDRY

Sind die Tiere hier nicht heilig?

DRITTER KNAPPE

Ja, doch ob heilig du,
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER KNAPPE

(ebenfalls junger Mann)

Mit ihrem Zaubersaft, wahn' ich,
wird sie den Meister vollends verderben.

GURNEMANZ

Hm! - Schuf sie euch Schaden je?
Wann Alles ratlos steht,
wie kämpfenden Brüdern in fernste Länder

¡Venga!

El bálsamo, pues, probaré ahora.
Aunque sólo sea por agradecimiento a tu fe.

KUNDRY

(inquieta e irritada, revolviéndose en el suelo)

¡Nada de gracias! ¡Ja, ja! ¿De qué servirá?
¡Nada de gracias! ¡Vamos, vamos! ¡Al baño!

(Amfortas da la señal de la partida. El cortejo se aleja hacia la hoyada del fondo. Gurnemanz, que les sigue entristecido con la mirada y Kundry, que continúa yacente en el suelo, se quedan atrás. Los escuderos van y vienen.)

TERCER ESCUDERO

(joven)

¡Eh, tú la de ahí!
¿Por qué yaces ahí como un animal salvaje?

KUNDRY

¿No son los animales aquí sagrados?

TERCER ESCUDERO

Sí, pero si sagrada tú eres,
nosotros justamente no lo sabemos.

CUARTO ESCUDERO

(joven también él)

Con su filtro encantado, creo yo,
al maestro mandará a su perdición.

GURNEMANZ

¡Hum! ¿Os causó ella daño jamás?
¿Cuando todos perplejos os quedasteis,
por cómo, a los hermanos en guerra en lejanos países,